



**АНГЛО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ
ПО
КОСМОНАВТИКЕ**



**ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ СССР
МОСКВА — 1964**

ENGLISH-RUSSIAN ASTRONAUTICS DICTIONARY

COMPILED BY
F. P. SUPRUN and K. V. SHIROKOV

EDITED BY
A. A. BLAGONRAVOV, Academician

MILITARY PUBLISHING HOUSE
MINISTRY OF DEFENSE USSR

M O S C O W — 1964

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ПО КОСМОНАВТИКЕ

СОСТАВИЛИ
Ф. П. СУПРУН, К. В. ШИРОКОВ

ПОД РЕДАКЦИЕЙ
академика А. А. БЛАГОНРАВОВА

ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ СССР
МОСКВА — 1964

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
ПО КОСМОНАВТИКЕ
М., ВОЕНИЗДАТ, 1964, 304с

Редакторы *Смирнов Е. А., Борисов В. В.*
Редактор-лексикограф *Бердникова Н. Д.*
Технический редактор *Кузьмин И. Ф.*
Корректор *Самойлова Р. М.*
Переплет художника *Васильева Н. А.*

Сдано в набор 1.4.63 г.
Подписано к печати 12.10.63 г.
Формат бумаги 70×90¹/₃₂ —
9¹/₂ печ. л. — 11,115 усл. печ. л.
14,1 уч.-изд. л. Тираж 11 500 ТП 1963—№ 256
Изд. № 11/3032. Зак. № 634

2-я типография Военного издательства
Министерства обороны СССР
Ленинград, Д-65, Дворцовая пл., 10
Цена 71 коп.

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Англо-русский словарь по космонавтике» издается в Советском Союзе впервые. Он содержит около 7000 терминов по космической и ракетной технике, астрономии, космической медицине и биологии, радиоэлектронике и автоматике, вычислительной технике и навигации, а также по различным средствам наземного управления космическими объектами.

Словарь предназначен для лиц, работающих над переводами материалов по космонавтике с английского на русский язык.

При составлении словаря была использована современная литература на английском языке, в первую очередь, периодические издания США и Англии за период 1958—1963 гг.

В приложениях к словарю приводится перечень искусственных спутников Земли и других космических аппаратов, ракет-носителей и исследовательских ракет капиталистических государств по состоянию на 1 марта 1963 г., а также списки планет и их спутников, созвездий и наиболее ярких звезд. Названия метеорных потоков, астероидов и комет помещены в тексте словаря.

Составители словаря выражают глубокую признательность кандидатам технических наук Н. Г. Смирнову, С. З. Копелеву, а также тт. Н. М. Рудному, Р. Н. Лопатину и М. Ф. Горшкову за ценную консультацию при переводе отдельных терминов.

Все замечания и пожелания по словарю просьба направлять по адресу: Москва К—160, Военное издательство.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Термины расположены в строго алфавитном порядке. Близкие значения одного и того же термина отделяются запятой, более далекие значения и части речи — точкой с запятой.

Квадратные скобки в английском тексте употребляются для вариантов только в том случае, если не нарушается алфавитный принцип построения словаря, напр.: **equipment bay [chamber]**.

Следует читать: **equipment bay** или **equipment chamber**.

Варианты перевода приводятся в круглых скобках, напр.: **cosmic noise absorption** поглощение космического шума (излучения). Перевод следует читать: поглощение космического шума *или* поглощение космического излучения.

Факультативная часть заключается в круглые скобки как в английской, так и русской частях, напр.: 1. **lunar logistic (supply) vehicle**. Следует читать: **lunar logistic vehicle** *или* **lunar logistic supply vehicle**. 2. **absorption band** полоса (спектра) поглощения. Перевод следует читать: полоса поглощения *или* полоса спектра поглощения.

В необходимых случаях курсивом в скобках приводятся пояснения. Область применения термина показывается условными сокращениями (см. список).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

<i>астр</i>	— астрономический термин
<i>био</i>	— биологический термин
<i>Бр</i>	— употребителен в Великобритании
<i>вчт</i>	— вычислительная техника
<i>ЖРД</i>	— жидкостный ракетный двигатель
<i>ИСЗ</i>	— искусственный спутник Земли
<i>матем</i>	— математический термин
<i>мед</i>	— медицинский термин
<i>метео</i>	— метеорологический термин
<i>ПВРД</i>	— прямоточный воздушно-реактивный двигатель
<i>ПКО</i>	— противокосмическая оборона
<i>приб</i>	— приборное оборудование
<i>ПРО</i>	— противоракетная оборона
<i>рад</i>	— радио
<i>разг</i>	— разговорный термин
<i>РДТТ</i>	— ракетный двигатель твердого топлива
<i>см.</i>	— смотри
<i>США</i>	— употребителен в США
<i>ТДУ</i>	— тормозная двигательная установка
<i>ТНА</i>	— турбонасосный агрегат
<i>тпл</i>	— топливо
<i>уст</i>	— устаревший термин
<i>физ</i>	— физический термин
<i>хим</i>	— химический термин
<i>pl</i>	— множественное число

АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg

Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn

Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu

Vv Ww Xx Yy Zz

А

- aberration of light** аберрация света.
- ablating material** абляционный материал (покрытие).
- ablation** абляция (*унос массы с поверхности защитного покрытия оплавлением и испарением*).
- ablation cooling** абляционное охлаждение.
- ablation nose cone material** абляционное покрытие головной части (носового конуса).
- ablation plastics** абляционные пластики.
- ablative heat shield** абляционный теплозащитный экран.
- ablative heat sink** абляционное поглощение тепла.
- ablative nose cone** абляционная головная часть (носовой конус).
- ablative re-entry body** абляционное тело для входа (возврата) на нисходящей ветви траектории в плотные слои атмосферы.
- ablative shield** абляционный (теплозащитный) экран.
- abnormal star** неправильная (анормальная) звезда.
- abort** непредвиденное нарушение нормального хода (*испытания, пуска, полета и т. д.*); отказ в системе летательного аппарата.
- abort from orbit** уход с орбиты.
- abort handle** ручка аварийного покидания (*космического корабля*).
- abort light** светосигнал, указывающий на прекращение данного процесса.
- abort signal** сигнал прекращения полета (подготовки к пуску и т. д.).
- absolute bolometric magnitude of a star** абсолютная болометрическая звездная величина.
- absolute counter** счетчик для абсолютных измерений.
- absolute humidity** абсолютная влажность.
- absolute luminosity** абсолютная яркость.
- absolute magnitude of a star** абсолютная звездная величина.

absolute zero абсолютный нуль.

absorbent абсорбент, поглотитель, поглощающее (абсорбирующее) вещество.

absorber абсорбер, поглотитель; абсорбционный аппарат; фильтр; амортизатор; демпфер.

absorbing capacity поглощающая (абсорбционная) способность.

absorption абсорбция, поглощение; впитывание, всасывание.

absorption band полоса (спектра) поглощения.

absorption lines линии (спектра) поглощения.

absorption spectrum спектр поглощения.

absorptivity поглотительная (абсорбирующая) способность.

acarpia мед акапния.

accelerate-decelerate principle разгонно-тормозной принцип.

accelerated flight полет с ускорением (разгоном); разгон; полет на участке разгона.

accelerated motion ускоренное движение.

accelerated particle ускоренная частица.

acceleration ускорение, разгон; перегрузка.

acceleration due to gravity ускорение силы тяжести; ускорение при свободном падении.

acceleration field поле ускорений.

acceleration force сила, создающая ускорение; ускоряющая (разгоняющая) сила; перегрузка.

acceleration G ускорение в долях силы тяжести, ускорение в долях земного тяготения; перегрузка.

acceleration in gravity units см. **acceleration G**.

acceleration limit предельное ускорение (перегрузка).

acceleration of the earth ускорение силы тяжести на поверхности Земли.

acceleration of gravity см. **acceleration due to gravity**.

acceleration period период разгона.

acceleration tolerance допустимое ускорение (перегрузка).

accelerograph акселерограф, самописец ускорений (перегрузок).

accelerometer акселерометр, датчик (указатель, измеритель) ускорений (перегрузок).

acceptable environmental range test испытание для определения диапазона допустимых изменений условий окружающей среды.

acceptable reliability level допустимый уровень надежности

access доступ; подход; вы-

борка данных (информации).

access hatch входной люк.

access panel смотровая панель; эксплуатационный люк.

access speed *вчт* скорость выборки (информации).

access time *вчт* время выборки (информации), время считывания.

accidental doubles оптические двойные звезды.

accommodation аккомодация, приспособляемость (*организма*).

accumulated error накопленная (суммарная) ошибка.

achondrite ахондрит (*каменный метеорит*).

achromat(e) ахромат.

achromatic antenna ахроматическая антенна.

achromatopsia *мед* ахроматопсия.

acid-aniline propellant топливо, состоящее из азотной кислоты и анилина.

acid-cooled rocket engine ракетный двигатель с кислотным охлаждением.

acid lead опережение подачи окислителя (кислоты).

acid trailer кислотный трейлер, прицеп для транспортировки окислителя.

acorn обтекатель; переходник.

acoustic(al) акустический; звуковой.

acoustic delay line акустическая линия задержки.

acoustic dispersion звуковая дисперсия.

acoustic impedance акустический импеданс.

acoustic reactance акустический реактанс, акустическая реактивность.

acoustic stiffness акустическая жесткость.

acoustic wave акустическая звуковая волна.

acoustomotive pressure звуковое давление.

acting force действующая сила.

actinic rays актинические лучи, химически действующие лучи.

actinograph актинограф.

actinometry актинометрия.

active communication satellite активный спутник-ретранслятор, активный спутник связи.

active cooling surface активная поверхность охлаждения.

active prominence активный протуберанец.

active-region prominence *см. active prominence.*

activity sphere сфера действия.

actual exhaust velocity истинная скорость истечения (*продуктов сгорания из сопла*).

actual load полезная нагрузка.

actual thrust эффективная (фактическая) тяга.

actual trajectory действительная (истинная) траектория.

actuating system система (силовых) приводов.

actuator усилитель; бустер; сервомотор.

acute exposure сильное кратковременное облучение.

adaptation maneuver внесение поправок на активном участке в характеристики полета аппарата для вывода его на заданную траекторию.

adapter переходник; переходное устройство; держатель.

adapter skirt переходная юбка (кромка).

adaptive control system самонастраивающаяся система управления.

Adcock antenna антенна Адкока.

Adcock direction finder радиопеленгатор Адкока (с разнесенными антеннами).

adder счетная машина; сумматор, суммирующий блок (узел, устройство).

additive присадка; добавка.

address *вчт* адрес, номер ячейки.

adjacent interplanetary space ближайшее межпланетное пространство.

adjacent space ближайшая область космического пространства.

adjustable nozzle регулируемое сопло.

adjustable-thrust rocket power plant ракетная силовая установка с изменяемой (регулируемой) тягой.

adjustment to an artificial environment приспособляемость к искусственно создаваемой окружающей среде.

advanced propellant перспективное (ракетное) топливо.

advanced reconnaissance satellite перспективный (усовершенствованный) разведывательный спутник.

advanced trainer тренажер для повышенной подготовки.

advance of the perigee смещение перигея (в направлении движения).

advance of the perihelion смещение перигелия (в направлении движения).

aerial *Бр* антенна; воздушная сеть, воздушный провод; воздушный, авиационный.

aeroasthenia *мед* аэроастения.

aeroballistic missile аэробаллистическая ракета.

aeroballistics аэробаллистика.

aerodentalgia *мед* аэроденталгия.

aerodynamic controls аэро-

- динамические органы управления.
- aerodynamic damping** аэродинамическое демпфирование.
- aerodynamic drag** аэродинамическое (лобовое) сопротивление.
- aerodynamic glide maneuver** маневр на режиме планирования с использованием аэродинамических сил.
- aerodynamic guidance** аэродинамическое управление; управление с помощью аэродинамических рулей.
- aerodynamic heating** аэродинамический нагрев.
- aerodynamic missile** крылатая (аэродинамическая) ракета.
- aerodynamic vehicle** крылатый (аэродинамический) летательный аппарат.
- aerodynamic weapon system** система оружия на основе аэродинамических летательных аппаратов.
- aeroembolism** *мед* воздушная эмболия; газовая эмболия.
- aeroemphysema** *мед* воздушная эмфизема.
- aerolite** аэролит (*каменный метеорит*).
- aerology** аэрология.
- aeroneurosis** *мед* аэроневроз.
- aeronomy** аэрономия (*наука об атмосфере небесных светил и Земли*).
- aeropause** аэропауза (*слой земной атмосферы*).
- aerosinusitis** *мед* аэросинусит.
- aerospace** воздушно-космический, аэрокосмический; авиационно-космический.
- aerospace acoustics** авиационно-космическая акустика.
- aerospace activity** воздушно-космическая (авиационно-космическая) деятельность.
- aerospace attack** воздушно-космическое нападение.
- aerospace battle** воздушно-космический бой (сражение).
- aerospace capability** возможности средств воздушно-космического нападения.
- aerospace combat** воздушно-космический бой.
- aerospace cover** воздушно-космическое прикрытие.
- aerospace defense** противовоздушно-космическая оборона, оборона против воздушно-космических средств нападения.
- aerospace doctrine** воздушно-космическая доктрина.
- aerospace environment** воздушно-космические условия; воздушно-космическое пространство.
- aerospace force** (военные) воздушно-космические силы.
- aerospace ground equipment** наземное авиационно-космическое оборудование.

Aerospace Industries Association *США* Ассоциация авиационно - космической промышленности.

aerospace industry авиационно-космическая промышленность.

aerospace intelligence воздушно-космическая разведка.

aerospace invasion вторжение в воздушно-космическое пространство.

Aerospace Medical Association *США* Ассоциация авиационно - космической медицины.

aerospace medicine авиационно-космическая медицина.

aerospace nuclear safety воздушно-космическая радиационная безопасность (защита).

aerospace offensive воздушно-космическое нападение.

aerospace plane воздушно-космический самолет.

aerospace power воздушно-космическая мощь.

aerospace raid воздушно-космический налет; воздушно-космическое нападение.

aerospace reconnaissance воздушно - космическая разведка.

aerospace resistance противодействие воздушно-космическому противнику.

aerospace scouting наблю-

дение за воздухом и космосом.

aerospace search поиск воздушно-космической цели.

aerospace security боевое обеспечение от воздушно-космического нападения.

aerospace strategy воздушно-космическая стратегия.

aerospace strength см. **aerospace power**.

aerospace superiority господство в воздухе и космосе.

aerospace supremacy превосходство в воздухе и космосе.

aerospace surveillance воздушно-космическое наблюдение, наблюдение за воздухом и космосом.

aerospace target kill поражение воздушно-космической цели.

aerospace threat угроза воздушно-космического нападения.

aerospace vehicle воздушно-космический летательный аппарат.

aerospace war [warfare] воздушно-космическая война, война в воздухе и космосе.

aerosphere аэросфера (*слой земной атмосферы*).

aerostatics аэростатика.

aerothermodynamic border аэротермодинамическая граница (*условная граница плотных слоев атмосферы на высоте примерно 160 км*).

aerothermodynamics аэро-термодинамика.
aerothermoelasticity аэро-термоупругость.
aerotitis *мед* аэротит.
aether эфир.
afflight траектория сближения космической ракеты с Луной, позволяющая произвести съемку ее невидимой (с Земли) стороны без кругового облета Луны.
afterbody задняя (хвостовая) часть ракеты; сопровождающее тело, отделяющееся от спутника; защитный конус; щитки; последняя ступень ракеты-носителя, совершающая полет по орбите вместе со спутником; отдельные части баллистической ракеты, не имеющие тепловой защиты, но возвращающиеся в плотные слои атмосферы.
afterburning [afterflaming] догорание (в ракетном двигателе после прекращения подачи топлива).
afterheat остаточное тепло (теплота).
agravic находящийся в состоянии невесомости, невесомый.
air afterglow послесвечение воздуха.
air bends *мед, разг* воздушная эмболия; газовая эмболия.
airborne бортовой; взлетев-

ший; находящийся в воздухе; перевозимый по воздуху.
airborne digital computer бортовая цифровая вычислительная машина.
airborne energy source бортовой источник энергии.
airborne guidance system бортовая система управления (наведения).
air boundary воздушная граница.
air breakup отделение или расцепка (отсеков с аппаратурой, с подопытными животными и т. д. на нисходящей ветви траектории).
air-breathing booster воздушно-реактивный ускоритель.
air-conditioning apparatus устройство для кондиционирования воздуха.
air-conditioning control управление системой кондиционирования воздуха.
air-conditioning system система кондиционирования воздуха.
aircraft firing пуск с самолета-носителя.
aircraft-type landing посадка по самолетному способу.
air cushion амортизирующая воздушная камера; воздушная подушка.
air dose воздушная доза (доза излучения в воздушной среде).

air envelope воздушная оболочка; воздушный слой; атмосфера.

air filter воздушный фильтр.

Air Force Space Systems Division США управление космических систем ВВС.

Air Force Systems Command США командование по разработке авиационно-космических систем ВВС.

airglow свечение неба.

air ionizing influence эффект ионизации воздуха.

air-launched запускаемый в воздухе (*с самолета, аэростата и т. д.*).

air-launched carrier vehicle ракета-носитель, запускаемая в воздухе.

air lock воздушный шлюз, воздушная пробка; камера перепада, предкамера, форкамера.

air-lock chamber камера перепада, шлюз.

air-lock hatch крышка люка (дверь) камеры перепада (шлюза).

air-lubricated free attitude simulator тренажер (космонавта) на воздушной подушке, допускающий движение по трем основным осям в пространстве.

air nozzle system система управления газовыми реактивными соплами, система газодинамического управления.

Air Proving Ground Center, Eglin AFB США испыта-

тельный центр на базе ВВС Эглин.

air regenerative system система регенерации воздуха.

air rudder воздушный (аэродинамический) руль.

air-snatch recovery воздушный перехват спасаемого контейнера.

airspace воздушное пространство; просвет; зазор.

air-space воздушно-космический.

airspace region район воздушного пространства.

air supply tank баллон системы воздухоснабжения.

air tank баллон сжатого воздуха.

air-to-space класса «воздух — космос».

air-to-space action [combat] борьба с космическими объектами оружием класса «воздух — космос».

air-to-space homing guidance system система самонаведения ракет класса «воздух — космос».

air-to-space missile ракета класса «воздух — космос»; ракета, запускаемая с самолета или аэростата в космос; авиационная ракета для борьбы с космическими объектами.

air-to-space weapon оружие класса «воздух — космос».

air vane см. **air rudder**.